叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 乔治·吉布斯古腾堡计划作(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000001

2. 乔治·吉布斯古腾堡计划作(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔治·吉布斯古腾堡计划作(Index of the Project Gutenberg Works of) 第1/2页

['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rg]
INDEX **OF** **THE** **PROJECT** **GUTENBERG**
指数 的 这 项目 古腾堡

古腾堡计划索引

[wɜ:rks] [ʌv; əv]
WORKS **OF**
作品 的

作品

[dʒɔ:rdʒ] [gɪbz]
GEORGE **GIBBS**
乔治 吉布斯

乔治·吉布斯

[kəm'paɪld] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Compiled **by** **David** **Widger**
编译 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰整理

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[klɪk] [ɑ:n][ðə; ði] # # [bɪ'fɔ:r] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪtəlz][tu:; tə] [vju:] [ə; eɪ] [lɪŋkt]
Click **on** **the** **#** **#** **before** **many** **of** **the** **titles** **to** **view** **a** **linked**
点击 在 这 # # 前 许多 的 这 标题 到 看法 一个 链接

点击许多标题前的 ## 即可查看链接。

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents][fɔ:r; fər] [ðæt] ['vɑ:ljəm] .
table **of** **contents** **for** **that** **volume** **.**
桌子 的 内容 为了 那 体积 .

该卷的目录。

[klɪk] [ɑ:n][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪt'self][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɑ:n'laɪn][faɪl] .
Click **on** **the** **title** **itself** **to** **open** **the** **original** **online** **file** **.**
点击 在 这 标题 本身 到 打开 这 原来的 在线的 文件 .

点击标题即可打开原始在线文件。

['pærədaɪs] ['gɑ:rdn]
**#** **PARADISE** **GARDEN**
天堂 花园

天堂花园

[ðə; ði] ['si:krət] ['wɪtnəs]
**#** **THE** **SECRET** **WITNESS**
这 秘密 证人

秘密证人

[ðə; ði] ['veɪgrənt] [du:k]
**#** **THE** **VAGRANT** **DUKE**
这 流浪汉 公爵

流浪公爵

[ðə; ði] ['meɪkər] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz]
 # # THE MAKER OF OPPORTUNITIES
这 制造商 的 机会

机遇的创造者

[ðə; ði] ['goʊldən] [baʊ]
 # # THE GOLDEN BOUGH
这 金的 买

金枝

[paɪk] & ['kʌtləs]
 # # PIKE & CUTLASS
梭鱼 & 弯刀

梭鱼和弯刀鱼

[ðə; ði] [fər'bɪdn] [weɪ]
 # # THE FORBIDDEN WAY
这 禁止 方式

禁忌之路

[ðə; ði] ['splendɪd] ['aʊtkæst]
 # # THE SPLENDID OUTCAST
这 灿烂 被排斥者

辉煌的弃儿

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel]
 # # IN SEARCH OF MADEMOISELLE
在 搜索 的 小姐

寻找小姐

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr]
 # # THE LOVE OF MONSIEUR
这 爱 的 先生

先生的爱

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['bæt(ə)l]
 # # THE SILENT BATTLE
这 沉默的 战斗

无声的战斗

[ðə; ði] ['jeloʊ] [dʌv]
 # # THE YELLOW DOVE
这 黄色的 鸽子

黄鸽

['mædkæp]
MADCAP
疯子

磁控

[teiblz] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz]
TABLES OF CONTENTS OF VOLUMES
表格 的 内容 的 卷

卷册目录

['pærədaɪs] ['gɑːrdn]
PARADISE GARDEN
天堂 花园

天堂花园

[ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'sperɪmənt]
THE SATIRICAL NARRATIVE OF A GREAT EXPERIMENT
这 讽刺 叙述 的 一个 伟大的 实验

一部讽刺伟大实验的叙事诗

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [gɪbz]
By **George** **Gibbs**
经过 乔治 吉布斯

作者：乔治·吉布斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [ə; eɪ] . ['hɑːtɪŋɚ]
Illustrated **By** **William** **A** **.** **Hottinger**
插图 经过 威廉 一个 . 霍廷格

插图作者：威廉·A·霍廷格

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [greɪt] [ɪk'sperɪmənt]
The **Great** **Experiment**
这 伟大的 实验

大实验

['dʒeri]
Jerry
杰瑞

杰瑞

['dʒeri] [grəuz]
Jerry **Grows**
杰瑞 生长

杰瑞·格罗斯

['entər] [iːv]
Enter **Eve**
进入 前夕

进入夏娃

[ðə; ði][mɪŋks] [rɪ'tɜːrn]
The **Minx** **Returns**
这 minx 返回

《妖精归来》

[ðə; ði]['kæbɪn]
The **Cabin**
这 舱

小木屋

[dʒæk] ['bælɚd] [teɪks] [tʃɑːrdʒ]
Jack **Ballard** **Takes** **Charge**
杰克 巴拉德 需要 收费

杰克·巴拉德接管

['dʒeri] [i'məːdʒz]
Jerry **Emerges**
杰瑞 出现

杰瑞现身

[fʊt] - [wɜːrk]
Foot **-** **work**
脚 - 工作

步法

['mɑːrʃə]
Marcia
玛西亚

玛西亚

[ðə; ði]['saɪrən]
The **Siren**
这 警笛

塞壬

[ˌɪntrə'dusɪŋ] ['dʒɪm] ['rɔbinsn]
Introducing **Jim** **Robinson**
介绍 吉姆 罗宾逊

吉姆·罗宾逊介绍

[ˌju ɛn 'e]
Una
乌娜

乌娜

['dʒeri][goʊz]['ɪntuː] ['treɪnɪŋ]
Jerry **Goes** **Into** **Training**
杰瑞 去 进入 训练

杰瑞开始训练

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ʌn'mæskt]
The **Unknown** **Unmasked**
这 未知 揭开面纱

揭开未知面纱

[ðə; ði] [faɪt]
The **Fight**
这 斗争

战斗

['mɑːrʃə] [rɪ'kænts]
Marcia **Recants**
玛西亚 悔改者

玛西娅撤回

[tuː] ['embəsiz]
Two **Embassies**
二 大使馆

两家大使馆

[ðə; ði] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
The **Path** **In** **The** **Woods**
这 小路 在 这 伍兹

林间小路

[rɪ'voʊlt]
Revolt
反叛

反叛

['dʒeri][æsks] ['kwestʃənz]
Jerry **Asks** **Questions**
杰瑞 问 问题

杰瑞提问

[ðə; ði] ['tʃɪpmʌŋk]
The **Chipmunk**
这 花栗鼠

花栗鼠

[ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri]
The **Enemy's** **Country**
这 敌人的 国家

敌国

[fiːt] [ʌv; əv] [kleɪ]
Feet **Of** **Clay**
脚 的 黏土

泥足

[ðə; ðɪ] ['mɪstəri] ['diːpənz]
The **Mystery** **Deepens**
这 神秘 加深

谜团加深

['draɪæd][ænd; ənd]['seɪtərˌsætər]
Dryad **And** **Satyr**
树精 和 色狼

树精和萨堤尔

[ˌrevi'leiʃənz]
Revelations
启示录

启示录

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" - [lʌv] ! -
" ' Love ! '
" - 爱 ! -

"'爱！ '

[hiː; hi] [sniəd] . . . - [aɪ] [θɔːt] [juːd] [seɪ] [ðæt] . - "
he sneered . . . ' I thought you'd say that . ' "
他 冷笑 . . . - 我 想法 你会 说 那 . - "

他冷笑道："我就知道你会这么说。"

" [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [riːd] [waɪl] ['dʒeri] ['hwɪtld] "
" In the evenings sometimes I read while Jerry whittled "
" 在 这 晚上 有时 我 读 尽管 杰瑞 削过的 "

"晚上有时我会看书，杰瑞则会削木头。"

" [ðɪs] [ðen] [wʌz; wəz]['dʒɛriːz] [haʊs] - ['pɑːrti] — ! "
" This then was Jerry's house - party — ! "
" 这 然后 曾是 杰瑞的 房子 - 派对 — ! "

"原来这就是杰瑞的家庭聚会——！ "

" - [hæv; həv] ['pɪti] , ['dʒeri] , - [ʃiː; ʃi] ['hwɪmpəd]
" ' Have pity , Jerry , ' she whimpered
" - 有 遗憾 , 杰瑞 , - 她 呜咽

"可怜可怜我吧，杰瑞，"她呜咽着说。

" [ðə; ðɪ] ['siːkrət] ['wɪtnəs]
" THE SECRET WITNESS
" 这 秘密 证人

《秘密证人》

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [gɪbz]
By George Gibbs
经过 乔治 吉布斯

作者：乔治·吉布斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['brɛm]
Illustrated By George Brehm
插图 经过 乔治 勃伦

乔治·布雷姆绘图

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [dʒu:n] - , -
CHAPTER I . June 12 , 1914
章 我 . 六月 - , -

第一章 1914年6月12日

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[kɔ:rt] ['si:krɪts]
Court Secrets
法庭 秘密

宫廷秘辛

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði]['hæpsbə:g]['heɪv(ə)n]
The Habsburg Haven
这 哈布斯堡 避风港

哈布斯堡避难所

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['si:krət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
Secret Information
秘密 信息

秘密信息

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[vi:] . [tu:] [ɪn'tru:dəz]
V . Two Intruders
V . 二 入侵者

五、两名入侵者

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[hɛə] ['wɪnt]
Herr Windt
先生 风

温特先生

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [griːn] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn]
The **Green** **Limousine**
这 绿色的 豪华轿车

绿色豪华轿车

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptʃər]
An **Escape** **and** **a** **Capture**
一个 逃脱 和 一个 捕获

逃脱与抓捕

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['kæptɪn] -
Captain **Goritz**
队长 -

戈里茨上尉

['tʃæptər] [eks] . ['daɪmənd] [kʌts] ['daɪmənd]
CHAPTER **X** **.** **Diamond** **Cuts** **Diamond**
章 X . 钻石 削减 钻石

第十章 钻石切割

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk]
The **Man** **in** **Black**
这 男人 在 黑色的

黑衣人

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[flaɪt]
Flight
航班

航班

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

['trædʒədi]
Tragedy
悲剧

悲剧

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði][hə'rɪm]
The **Harim**
这 闺房

后宫

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz]
The **Lighted** **Windows**
这 照明 视窗

亮着的窗户

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði][beg][ʌv; əv][rətɑːdʒ]
The **Beg** **of** **Rataj**
这 求 的 拉塔吉

拉塔吉的贝格

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði][mæn][ɪn]['ɑːrmər]
The **Man** **in** **Armor**
这 男人 在 盔甲

身披盔甲的男人

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

['nʌmbər] -
Number **28**
数字 -

第28号

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[dɪs'gaɪz]
Disguise
伪装

伪装

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

['rɛnwɪk] ['kwestʃənz]
Renwick **Questions**
伦威克 问题

伦威克问题

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

[æn; ən] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn]
An **Impersonation**
一个 冒充

冒充

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXII** **.**
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['heɪstæk]
The **Needle** **in** **the** **Haystack**
这 针 在 这 草垛

大海捞针

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

[ʃlɔːs] ['sɒlˌnɒk]
Schloss **Szolnok**
城堡 索尔诺克

索尔诺克城堡

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] ['kæptɪv]
Prisoner **and** **Captive**
囚犯 和 俘虏

囚犯和俘虏

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] [rɪft] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk]
The **Rift** **in** **the** **Rock**
这 裂痕 在 这 岩石

岩石裂缝

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] [deθ] [grɪp]
The **Death** **Grip**
这 死亡 紧握

死亡之握

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVII** **.**
章 xxvii .

第二十七章

[bi'sidʒd]
Besieged
被围困

被围困

[ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs]
IN REGARD TO THE EVIDENCE IN THE CASE
在 看待 到 这 证据 在 这 案件

关于本案的证据

[bʊks] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [gɪbz]
Books by George Gibbs
图书 经过 乔治 吉布斯

乔治·吉布斯的著作

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [jʊr; jər][veɪl] — [kwɪk] , " [hi:; hi] ['stæməd] ['breθləsli] .
" Your veil — quick , " he stammered breathlessly .
" 你的 面纱 — 快的 , " 他 结结巴巴 气喘吁吁 .

"快，把你的面纱揭下来，"他气喘吁吁地结结巴巴地说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] .
" It is too late , " she murmured .
" 它 是 也 晚的 , " 她 低声说道 .

"太晚了，"她喃喃自语道。

" [ðeɪ] [wʊd] [si:] [ˌju: 'es] . "
" They would see us . "
" 他们 会 看 我们 . "

"他们会看到我们。"

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [roʊz][ænd; ənd] [boʊd] ['oʊvər][hɜ:r; hər][hænd] —
His Excellency rose and bowed over her hand —
他的 阁下 玫瑰 和 鞠躬 超过 她 手 —

阁下起身，向她的手鞠躬——

" [bi:; bi]['kwaɪət] .
" Be quiet .
" 是 安静的 .

"安静。

['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['wɑtʃɪŋ] [ju:; jʊ] , " [sed] - ['stɜ:rnli] .
People are watching you , " said Goritz sternly .
人们 是 观看 你 , " 说 - 严厉地 .

"大家都在看着你呢，"戈里茨严厉地说。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
" Thank you , " she said simply .
" 感谢 你 , " 她 说 简单地 .

"谢谢，"她简单地说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
" I believe you .
" 我 相信 你 .

我相信你。

" ['veɪgrənt] [duːk]
" VAGRANT DUKE
" 流浪汉 公爵

《流浪公爵》

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [gɪbz]
By George Gibbs
经过 乔治 吉布斯

作者：乔治·吉布斯

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

['proʊlɔːg] [wʌn]
Prologue 1
序幕 1

序章1

[aɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['piːtər] ['nɪkəlz] -
I Introducing Peter Nichols 15
我 介绍 彼得 尼科尔斯 -

我向大家介绍彼得·尼科尔斯 15

[iː] [nuː] [jɔːk] -
II New York 27
二 新的 约克 -

纽约 27

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði][ˌoʊvər'ɔːl][gɜːrl] -
III The Overall Girl 42
三、 这 全面的 女孩 -

III 总体女孩 42

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði][dʒɑːb] -
IV The Job 56
第四 这 工作 -

第四章 工作56

[viː] [nuː] ['elɪmənts; 'eləmənts] -
V New Elements 71
V 新的 元素 -

V 新元素 71

['vaɪ, 'viː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['terər] -
VI The House of Terror 88
六年级 这 房子 的 恐怖 -

第六章 恐怖之屋 88

[ˌviːˌaɪ'aɪ]['mjuːzɪk] -
VII Music 105
七 音乐 -

VII 音乐 105

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði]['plækɑːrd] -

VIII	The	Placard	121
八	这	标语牌	-

第八章 标牌 121

[ˌaɪˈɛks] [ʃæd] [ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] -

IX	Shad	Is	Unpleasant	137
第九章	沙德	是	令人不快的	-

IX 沙德令人不快 137

[eks] [hɔːk] -

X	Hawk	153
X	鹰	-

X Hawk 153

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] -

XI	Ancient	History	170
十一	古老的	历史	-

第十一卷 古代史 170

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] [kən'feʃ(ə)n] -

XII	Confession	186
十二	忏悔	-

第十二条忏悔录 186

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII
十三

十三

[ðə; ði] [tʃeɪs] -

The	Chase	207
这	追赶	-

追逐 207

[ˌɛksˌaɪˈviː] [tuː] ['letərz] -

XIV	Two	Letters	226
十四	二	信件	-

XIV 两封信 226

['ɛks'viː]['suːpərmæn] -

XV	Superman	236
十五	超人	-

XV 超人 236

[ˌɛks'viːˈaɪ][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] -

XVI	Identification	253
十六	鉴别	-

XVI 识别 253

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]['piːtər] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [kən'spɪrətər] -

XVII	Peter	Becomes	a	Conspirator	266
十七	彼得	变成	一个	同谋	-

第十七章 彼得成为阴谋者 266

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] -

XVIII	Face	to	Face	276
十八	脸	到	脸	-

第十八次面对面 276

[ˌɛksˌaɪˈɛks]

XIX
十九

十九世纪

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[jækɪmɔv] [rɪ'viːlz] [hɪm'self] -
Yakimov Reveals Himself 291
雅基莫夫 揭示 他本人 -

雅基莫夫现身 291

['eks 'eks][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [peɪz] -
XX The Russian Pays 308
xx 这 俄语 支付 -

俄罗斯支付 308

[ˌɛks'ɛks'aɪ][ðə; ði][ɪn'fɜːrnoʊ] -
XXI The Inferno 326
二十一 这 地狱 -

XXI 地狱 326

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] -
XXII Retribution 343
二十二 报应 -

第二十二章 报应 343

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] -
XXIII A Visitor 357
二十三 一个 游客 -

XXIII 访客 357

[ðə; ði] ['meɪkər] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz]
THE MAKER OF OPPORTUNITIES
这 制造商 的 机会

机遇的创造者

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [gɪbz]
By George Gibbs
经过 乔治 吉布斯

作者：乔治·吉布斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['edmənd] ['fredrɪk]
Illustrated By Edmund Frederick
插图 经过 埃德蒙 弗雷德里克

插图作者：埃德蒙·弗雷德里克

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER **XIV**
章 十四

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [hed] ['rɑːks] ['dɪdnt] [hɪr] .
“ But the Great Head rocks didn't hear .
“ 但 这 伟大的 头 岩石 没有 听到 .

“但是大头岩没有听到。”

” ['frʌntɪspiːs] “
” Frontispiece “
” 卷首插图 “

”卷首插图”

- [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , - [bʌt; bət]['iznt] [ðɪs] [jɔːrz] ? - ” - “
' I beg pardon , ' he repeated , ' but isn't this yours ? ' ” 66 “
- 我 求 赦免 , - 他 重复 , - 但 不是 这 你的 ? - ” - “

“请问,”他重复道,“这不是你的吗?” 66“

- [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [vər'mɪliən] [juː; jʊ][juːz] . - ” - “
' What a lot of vermilion you use . ' ” 142 “
- 什么 一个 很多 的 朱红 你 使用 . - ” - ”

“你用了好多朱砂啊。” 142

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [gɑːlf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪrə] . - ” -
' You are supposed to be playing the golf of the New Era . ' ” 256
- 你 是 据称 到 是 玩耍 这 高尔夫球 的 这 新的 时代 . - ” -

“你应该打出新时代的高尔夫。” 256

['goʊldən] [baʊ]
Golden Bough
金的 树枝

金枝

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [gɪbz]
By George Gibbs
经过 乔治 吉布斯

作者：乔治·吉布斯

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[krɪ'pʌskjul]
Crepuscule
暮光

黄昏

[ɪ'nɪgmə]
Enigma
谜

谜

['mɪstəri]
Mystery
神秘

神秘

['tænjə]
Tanya
坦娅

坦娅

-
Khodkine
-

霍德金

['zɔɪə]
Zoya
佐娅

佐娅

['kæməflɑ:ʒ]
Camouflage
伪装

伪装

[dɪ'zæstər]
Disaster
灾难

灾难

[sə'praiziz]
Surprises
惊喜

惊喜

[flaɪt]
Flight
航班

航班

[ðə; ði][plɑ:t]
The **Plot**
这 阴谋

剧情

[pər'su:t]
Pursuit
追逐

追逐

[ə; eɪ] [sent]
A **Scent**
一个 香味

香味

[ðə; ðɪ] [kluː]
The **Clue**
这 线索

线索

[ðə; ðɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['sɪgəret]
The **Turkish** **Cigarette**
这 土耳其 卷烟

土耳其香烟

['reskjuː]
Rescue
救援

救援

[ðə; ðɪ] ['sentrəl] [kə'mɪti]
The **Central** **Committee**
这 中央 委员会

中央委员会

[vɑːn] ['strɑːmbɜ-g]
Von **Stromberg**
冯 斯特龙伯格

冯·斯特龙伯格

[ə; eɪ] [sə'mærɪtən]
A **Samaritan**
一个 撒玛利亚人

撒玛利亚人

[ɪ'skeɪp]
Escape
逃脱

逃脱

[ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər]
The **Visitor**
这 游客

访客

['pɪlgrɪmz]
Pilgrims
朝圣者

朝圣者

[ðə; ðɪ] [priːst]
The **Priest**
这 牧师

神父

[ə; eɪ] [naɪt] [əd'ventʃər]
A **Night** **Adventure**
一个 夜晚 冒险

夜间冒险

-
Kempelstein
-

肯佩尔斯坦

['faɪnɪs]
Finis
结束

终点

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði] ['fɪgjər] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , ['sterɪŋ] [pæst][ðə; ði]['læntərn][æt; ət][ðə; ði]['sɑ:ləteri][oʊk] . . .

The	**figure**	**remained**	**as**	**before**	**,**	**staring**	**past**	**the**	**lantern**	**at**	**the**	**solitary**	**oak**	**. . .**
这	数字	剩余	作为	前	,	凝视	过去的	这	灯笼	在	这	孤	橡木	. . .

那人影依旧保持着之前的样子，越过灯笼，凝视着那棵孤零零的橡树.....

['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [kɔ:t] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wepən]

The	**American**	**caught**	**the**	**glint**	**of**	**sunlight**	**on**	**a**	**weapon**
这	美国人	捕捉	这	闪烁	的	阳光	在	一个	武器

美国人瞥见了武器上反射的阳光。

[hɜ:r; hər] [greɪv] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][ɪn][wʌn] ['lu:mɪnəs] ['moʊmənt]

Her	**grave**	**eyes**	**met**	**his**	**in**	**one**	**luminous**	**moment**
她	严重	眼睛	遇见	他的	在	一	发光的	片刻

在某个明亮的瞬间，她深邃的目光与他的目光交汇。

" ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , [fɪ'li:peɪ] !

"	**Listen**	**to**	**me**	**,**	**Philippe**	**!**
"	听	到	我	,	菲利普	!

“听我说，菲利普！”

[aɪ] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] "

I	**swear**	**to**	**you**	**that**	**you**	**have**	**misunderstood**	**"**
我	发誓	到	你	那	你	有	被误解	"

我向你发誓，你误会了。

" [ki:p] [daʊn] , ['tænjə] , " [hi:; hi][kraɪd] .

"	**Keep**	**down**	**,**	**Tanya**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**.**
"	保持	向下	,	坦娅	,	"	他	哭	.

“趴下，坦尼娅，”他喊道。

" [its] [aɪ] - - [fɪ'li:peɪ]

"	**It's**	**I**	**-**	**-**	**Philippe**
"	它是	我	-	-	菲利普

是我——菲利普

" [paɪk] & ['kʌtləs]

"	**PIKE**	**&**	**CUTLASS**
"	梭鱼	&	弯刀

“长矛和弯刀

['hɪroʊ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪvi]

HERO	**TALES**	**OF**	**OUR**	**NAVY**
英雄	故事	的	我们的	海军

我们海军的英雄故事

['rɪt(ə)n] & ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [gɪbz]

Written	**&**	**Illustrated**	**By**	**George**	**Gibbs**
书面	&	插图	经过	乔治	吉布斯

作者及插图：乔治·吉布斯

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv] [pɔ:l] [dʒəʊnz]['sɛvən]
The **Effrontery** **of** **Paul** **Jones** **7**
这 厚颜无耻 的 保罗 琼斯 7

保罗·琼斯的厚颜无耻 7

[hɪz; ɪz] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [dreɪk] " [ænd; ənd] [dɪ'sent] [ɑ:n] ['waɪtˌheɪvən]
HIS **FIGHT** **WITH** **THE** **"** **DRAKE** **"** **AND** **DESCENT** **ON** **WHITEHAVEN**
他的 斗争 和 这 " 德雷克 " 和 下降 在 白天堂

他与"德雷克"的搏斗以及在白港的沉没

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] -
A **Struggle** **to** **the** **Death** **24**
一个 斗争 到 这 死亡 -

殊死搏斗 24

[pɔ:l] ['dʒoʊnzɪz] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['serəpis,sə'rei-]
PAUL **JONES'S** **FIGHT** **WITH** **THE** **"** **SERAPIS**
保罗 琼斯 斗争 和 这 " 塞拉皮斯

保罗·琼斯与"塞拉皮斯"的斗争

" [ðə; ði] ['teriər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæstɪf] -
" **The** **Terrier** **and** **the** **Mastiff** **34**
" 这 梗犬 和 这 獒 -

《梗犬与獒犬》34

['nɪkələs] ['bɪdəlz] ['wʌndərf(ə)l] [faɪt]
NICHOLAS **BIDDLE'S** **WONDERFUL** **FIGHT**
尼古拉斯 比德尔的 精彩的 斗争

尼古拉斯·比德尔的精彩比赛

[dɪ'keɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] " [ˌfɪlə'delfɪr] " -
Decatur **and** **the** **"** **Philadelphia** **"** **46**
迪凯特 和 这 " 费城 " -

迪凯特和"费城"46

[ðə; ði] [bɪgɪst] ['lɪt(ə)l] [faɪt] [ɪn]['neɪv(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] -
The **Biggest** **Little** **Fight** **in** **Naval** **History** **56**
这 最大 小的 斗争 在 海军 历史 -

海军史上规模最大的小战斗 56

[dɪ'keɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tri'pɔlitən] ['gʌnboʊt]
DECATUR **AND** **THE** **TRIPOLITAN** **GUNBOATS**
迪凯特 和 这 的黎波里坦 炮艇

迪凯特号和的黎波里炮艇

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪn'kaʊntər] -
A **Double** **Encounter** **73**
一个 双倍的 遇到 -

双重邂逅 73

['stju:ət; 'stju-][ænd; ənd][ðə; ði] " ['saɪəni] " [ænd; ənd] " [lə'vænt]
STEWART **AND** **THE** **"** **CYANE** **"** **AND** **"** **LEVANT**
斯图尔特 和 这 " 氰化物 " 和 " 黎凡特

斯图尔特和"氰化物"以及"黎凡特"

" [ðə; ði]	"	[ˌkɑːnstɪˈtuːʃn]	"	[ænd; ənd][ðə; ði]	"	['gɛriˌɛr]	"	-				
"	**The**	**"**	**Constitution**	**"**	**and**	**the**	**"**	**Guerriere**	**"**	**90**		
"	这	"	宪法	"	和	这	"	格里埃	"	-		

《宪法》与《格里埃》90

[ðə; ði]	"	[wɑːsp]	"	[ænd; ənd][ðə; ði]	"	['frɑːlɪk]	"	-				
The	**"**	**Wasp**	**"**	**and**	**the**	**"**	**Frolic**	**"**	**106**			
这	"	黄蜂	"	和	这	"	嬉戏	"	-			

《黄蜂与嬉戏》106

[ðə; ði]	"	[ˌkɑːnstɪˈtuːʃn]	"	[ænd; ənd][ðə; ði]	"	['dʒɑːvə]	"	-				
The	**"**	**Constitution**	**"**	**and**	**the**	**"**	**Java**	**"**	**117**			
这	"	宪法	"	和	这	"	Java	"	-			

《宪法》与《爪哇》117

[ðə; ði]	[læst]	[ʌv; əv][ðə; ði]	"	['esɪks]	"	-						
The	**Last**	**of**	**the**	**"**	**Essex**	**"**	**132**					
这	最后的	的	这	"	埃塞克斯	"	-					

"埃塞克斯"号的最后一艘 132

[ðə; ði]	['kæptɪn]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['meɪnˌtɑːp]	-								
The	**Captain**	**of**	**the**	**Maintop**	**148**							
这	队长	的	这	主顶	-							

主顶148号船长

['kʊʃɪŋ]	[ænd; ənd][ðə; ði]	"	['ælbəˌmɑːrəl]	"	-							
Cushing	**and**	**the**	**"**	**Albemarle**	**"**	**158**						
库欣	和	这	"	阿尔伯马尔	"	-						

库欣和"阿尔伯马尔"号 158

['sʌmɜ-z]	[ænd; ənd][ðə; ði]	"	[ɪn'trepɪd]	"	-							
Somers	**and**	**the**	**"**	**Intrepid**	**"**	**170**						
萨默斯	和	这	"	强悍	"	-						

萨默斯和"无畏号"170

[ðə; ði]	['pæsɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[oʊld]	['neɪvi]	-							
The	**Passing**	**of**	**the**	**Old**	**Navy**	**181**						
这	通过	的	这	老的	海军	-						

老海军的消亡 181

[oʊld]	[sɔːlts]	[ænd; ənd]	[nuː]	['seɪləz]	.							
OLD	**SALTS**	**AND**	**NEW**	**SAILORS**	**.**							
老的	盐	和	新的	水手们	.							

老水手和新水手。

[ðə; ði]	[oʊld]	[ʃɪps]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[nuː]								
THE	**OLD**	**SHIPS**	**AND**	**THE**	**NEW**							
这	老的	船舶	和	这	新的							

旧船与新船

['fɛrəgət]	[ɪn]	['moʊbəl]	[beɪ]	-								
Farragut	**in**	**Mobile**	**Bay**	**220**								
法拉格特	在	移动的	湾	-								

法拉格特在移动湾 220

[æt; ət][ðə; ði]	['neɪv(ə)l]	[ə'kædəmi]	-									
At	**the**	**Naval**	**Academy**	**231**								
在	这	海军	学院	-								

在海军学院 231

['aʊər; ɑːr]	['neɪʃənz]	[nuː]	['hɪroʊz]	-								
Our	**Nation's**	**New**	**Heroes**	**248**								
我们的	国家的	新的	英雄	-								

我们国家的新英雄 248

['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] -
Heroes **of** **the** **Deep** **274**
英雄 的 这 深的 -

深海英雄 274

['aʊər; ɑ:r] ['fɪʃɪŋ] [fli:t]
OUR **FISHING** **FLEET**
我们的 钓鱼 舰队

我们的捕鱼船队

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] " ['frʌntɪspi:s]
The **Escape** **of** **the** **"** **Constitution** **"** **Frontispiece**
这 逃脱 的 这 " 宪法 " 卷首插图

《宪法》卷首插图的逃逸

[ðə; ði] [dɪ'sent] [ɑ:n] ['waɪtˌheɪvən] -
The **Descent** **on** **Whitehaven** **17**
这 下降 在 白港 -

怀特黑文陷落 17

" [jɑ:rd] - [ɑ:rm][tu:; tə][jɑ:rd] - [ɑ:rm] " -
" **Yard** **-** **arm** **to** **Yard** **-** **arm** **"** **27**
" 院子 - 手臂 到 院子 - 手臂 " -

“桅杆臂到桅杆臂” 27

[dɪ'keɪtər] ['bɔrdz] [ðə; ði] " [ˌfɪlə'delfɪr] " -
Decatur **boards** **the** **"** **Philadelphia** **"** **52**
迪凯特 板 这 " 费城 " -

迪凯特登上“费城”号 52 号列车

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪn'trepɪd] " -
The **Danger** **of** **the** **"** **Intrepid** **"** **53**
这 危险 的 这 " 强悍 " -

“无畏者”的危险 53

" [noʊ] - [dʌtʃ] ['kɜ:rɪdʒ] - [ɑ:n] [ðɪs] [ʃɪp] " -
" **No** **'** **Dutch** **Courage** **'** **on** **THIS** **Ship** **"** **83**
" 不 - 荷兰语 勇气 - 在 这 船 " -

“这艘船上不许荷兰勇气”' 83

[ɪn][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] " -
In **the** **Tops** **of** **the** **"** **Constitution** **"** **101**
在 这 最高额 的 这 " 宪法 " -

在《宪法》101 的开头

[ðə; ði] " [ˌkɑ:nstə'leɪʃ(ə)n] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['vendʒəns] " -
The **"** **Constellation** **"** **and** **the** **"** **Vengeance** **"** **155**
这 " 星座 " 和 这 " 复仇 " -

《星座》和《复仇》155

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['aʊər] -
The **Smoking** **Hour** **189**
这 吸烟 小时 -

吸烟时间 189

['neptju:nˌneptu:n] [kʌmz] [ə'bɔ:rd] -
Neptune **comes** **Aboard** **191**
海王星 来 船上 -

海王星登场 191

['mɑ:dərn] [si:] ['mɒnstəz] [ɪn]['ækʃ(ə)n] -
Modern Sea Monsters in Action 204
现代的 海 怪物 在 行动 -

现代海洋怪物实录 204

[ðə; ði]['ædmərəl] [læʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] -
The Admiral lashed to the Rigging 225
这 上将 鞭打 到 这 索具 -

海军上将绑在索具上 225

['ri:.fɪŋ] [tɑ:p] - [seɪlz] -
Reefing Top - sails 242
礁石 顶部 - 帆 -

收帆顶帆 242

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [leg] [wʌz; wəz] [seɪvd] -
They did not touch Him and His Leg was saved 252
他们 做过 不是 触碰 他 和 他的 腿 曾是 已保存 -

他们没有碰他，他的腿得救了。252

[hɜ:r; hər][læst]['du:ti] -
Her Last Duty 263
她 最后的 责任 -

她的最后职责 263

[ðə; ði] [fər'bɪdn] [wei]
THE FORBIDDEN WAY
这 禁止 方式

禁忌之路

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ʃɑ:rp] ['præktɪs]
Sharp Practice
锋利的 实践

狡猾的做法

[kə'milə]
Camilla
卡米拉

卡米拉

[nu:] [jɔ:k]
New York
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [fər'bɪdn] [wei]
The Forbidden Way
这 禁止 方式

禁忌之路

['dainəz] [aʊt]
Diners Out
食客 出去

外出就餐

['mɪsɪz] . ['tʃeɪn]
Mrs . Cheyne
太太 . 切恩

切恩夫人

[briːbæŋk]
Braebank
布雷班克

布雷班克

[ðə; ði] [brʌʃ]
The	**Brush**
这	刷子

画笔

[ðə; ði] ['ʃædoʊ]
The	**Shadow**
这	阴影

影子

['traɪtn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnoʊz]
Triton	**of**	**the**	**Minnows**
海神特里同	的	这	小鱼

小鱼群的特里同

['dɪskɔːrd]
Discord
Discord

Discord

[tiː] [kʌps] [ænd; ənd]['mjuːzɪk]
Tea	**Cups**	**and**	**Music**
茶	杯子	和	音乐

茶杯与音乐

[gʊd] ['fɪʃɪŋ]
Good	**Fishing**
好的	钓鱼

钓鱼愉快

['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn]
Father	**and**	**Son**
父亲	和	儿子

父子

[ɪnˌfætʃu'eɪʃn]
Infatuation
痴情

痴情

[oʊld]['deindʒəz]
Old	**Dangers**
老的	危险

旧危险

[oʊld] [roʊz] [liːvz]
Old	**Rose**	**Leaves**
老的	玫瑰	树叶

老玫瑰叶

['kɑːmbæt]
Combat
战斗

战斗

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [greɪ]
The	**Lady**	**in**	**Gray**
这	女士	在	灰色的

灰衣女士

* [lɑː] [fem] [prə'poʊz] *
*** La Femme Propose ***
* 拉 女性 提出 *

求婚的女人

* [lɑːm] [dɪ'spoʊz] *
*** L'Homme Dispose ***
* 《男士》 处置 *

L'Homme Dispose

['praɪvət] ['mætərz]
Private Matters
私人的 事情

私事

[ðə; ði][ɪn'truːdər]
The Intruder
这 入侵者

入侵者

['gretʃən] [di'saidz]
Gretchen Decides
格雷琴 决定

格雷琴决定

[ðə; ði]['kraɪsɪs]
The Crisis
这 危机

危机

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]
The Call of the Heart
这 称呼 的 这 心

心灵的呼唤

['dʒen(ə)rəl] [bent]
General Bent
一般的 弯曲

本特将军

['haʊshoʊld] - ? " [ænd; ənd] ['gɔdɪsiz]
Household Godsâ ? " and Goddesses
家庭 - ? " 和 女神们

家神和女神

['splendɪd] ['aʊtkæst]
SPLENDID OUTCAST
灿烂 被排斥者

杰出的弃儿

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [gɪbz]
By George Gibbs
经过 乔治 吉布斯

作者：乔治·吉布斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [gɪbz]
Illustrated By George Gibbs
插图 经过 乔治 吉布斯

乔治·吉布斯绘图

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði][ˌkɑːnvəˈles(ə)nt]
The **Convalescent**
这 康复期

康复者

[ðə; ði] ['mɪstəri] ['diːpənz]
The **Mystery** **Deepens**
这 神秘 加深

谜团加深

[ðə; ði] [guːs]
The **Goose**
这 鹅

鹅

['aʊtkæst]
Outcast
被排斥者

被排斥者

[pɪ'kɛt]
Piquette
皮克特

皮奎特

[juːθ] [traɪ'ʌmfənt]
Youth **Triumphant**
青年 凯

青春凯旋

[ə'weɪkənɪŋ]
Awakening
唤醒

唤醒

[θrets]
Threats
威胁

威胁

[pɪ'kɛt] [teɪks] [ə; eɪ][hænd]
Piquette **Takes** **a** **Hand**
皮克特 需要 一个 手

皮奎特伸出手

[ðə; ði][sə'mærɪtən]
The **Samaritan**
这 撒玛利亚人

撒玛利亚人

[kən'feʃnz]
Confessions
忏悔

忏悔录

- [spiːks]
Quinlevin **Speaks**
- 说话

昆莱文发言

[bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni]
Beginning **a** **Journey**
开始 一个 旅行

开启一段旅程

[ə; eɪ] [naɪt] [ə'tæk]
A **Night** **Attack**
一个 夜晚 攻击

夜间袭击

[griːn] [aɪz]
Green **Eyes**
绿色的 眼睛

绿眼睛

['nɔːrə] [spiːks]
Nora **Speaks**
诺拉 说话

诺拉说话了

['dʒɪm] [meɪks] [ə; eɪ] [ges]
Jim **Makes** **a** **Guess**
吉姆 制作 一个 猜测

吉姆做了个猜测。

[æt; ət] [beɪ]
At **Bay**
在 湾

海湾

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
In **the** **Dark**
在 这 黑暗的

在黑暗中

['friːdəm]
Freedom
自由

自由

[ðə; ði] ['peti] ['blɜː]
The **Petit** **Bleu**
这 小 蓝色

小蓝

['mɪstəri]
Mystery
神秘

神秘

[ɪ'skeɪp]
Escape
逃脱

逃脱

[ðə; ði] [kluː]
The **Clue**
这 线索

线索

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n]
The **Conclusion**
这 结论

结论

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ʃi:; ʃi] [kraʊtʃt] , ['wɑtʃɪŋ] , ['breθləs] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] . . .
She crouched , watching , breathless and uncertain . . .
她 蹲着 , 观看 , 喘不过气 和 不确定 . . .

她蹲着，屏住呼吸，忐忑不安地看着……

['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['mɔɪrə] [tɔ:kt] ['geili]
Moira talked gayly
莫伊拉 谈话 同性恋地

莫伊拉说话很轻快

[θru:] ['mɔɪrəz] [klɪr] [ɪn'telɪdʒəns] [ðə; ði]['epɪk] ['fɪltərd]
Through Moira's clear intelligence the epic filtered
通过 莫伊拉的 清除 智力 这 史诗 过滤

莫伊拉凭借其敏锐的智慧，过滤了这部史诗巨作。

[ðə; ði] ['mɪrər] [sent] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə; eɪ] ['hægərd] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [peɪl] [ænd; ənd]['sɑ:mbər]
The mirror sent her back a haggard reflection , pale and somber
这 镜子 发送 她 后退 一个 枯槁 反射 , 苍白 和 忧郁

镜子映照出她憔悴的身影，苍白而阴郁。

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel]
IN SEARCH OF MADEMOISELLE
在 搜索 的 小姐

寻找小姐

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [gɪbz]
By George Gibbs
经过 乔治 吉布斯

作者：乔治·吉布斯

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] .
CHAPTER .
章 .

章。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ʌv; əv][maɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mæstər] ['hʊpər] [wʌn]
I . Of my Meeting with Master Hooper 1
我 . 的 我的 会议 和 掌握 胡珀 1

一、我与胡珀大师的会面 1

[i:] .
II .
二 .

二、

[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kris'təubəl] -
Of the Taking of the Cristobal 10
的 这 采取 的 这 克里斯托瓦尔 -

克里斯托瓦尔号被攻克之战 10

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[mædəmwəˈzel] -

Mademoiselle	29
小姐	-

29号小姐

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ʌv; əv][maɪ][baʊt][wɪð; wɪθ][diː] - -

Of	my	Bout	with	De	Baçan	39
的	我的	回合	和	德	-	-

我与德巴坎的战斗 39

[viː] . [diːˈep] -

V	.	Dieppe	51
V	.	迪耶普	-

V. 迪耶普 51

[ˈvaɪ, ˈviː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɜːrn] [ˈsʌmθɪŋ] -

In	which	I	Learn	Something	65
在	哪个	我	学习	某物	-

我从中学到了65件事

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd] [nuː] [ɪmˈplɔɪmənt] -

In	which	I	Find	new	Employment	81
在	哪个	我	寻找	新的	就业	-

我找到新工作 81

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [nuː] [lænd] -

We	Reach	the	New	Land	95
我们	抵达	这	新的	土地	-

我们到达新大陆 95

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[wiː; wi][pʊt][tuː; tə] [siː] -

We	Put	to	Sea	110
我们	放	到	海	-

我们出海110

[eks] . [ðə; ði] - -

X	.	The	Hericano	124
X	.	这	-	-

X.赫里卡诺124

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[wʌt] [bɪˈfel] [ˌjuː ˈes][əˈpɑːn][ðə; ði][sænd] - [spɪt] -

What	Befell	Us	upon	the	Sand	-	spit	135
什么	发生	我们	之上	这	沙	-	吐	-

我们在沙嘴上遭遇了什么 135

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[truːs] -

Truce	150
休战	-

休战150

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] [laɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði][sænd] -

The	Line	upon	the	Sand	164
这	线	之上	这	沙	-

沙线上的界限 164

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði]['mɑːrtərdəm] -

The	Martyrdom	174
这	殉道	-

殉难 174

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [ʌv; əv] - -

The	Lodge	of	Seloy	189
这	小屋	的	-	-

塞洛伊旅馆 189

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪˈskeɪp] -

Of	our	Escape	204
的	我们的	逃脱	-

我们的逃逸 204

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['pærɪs] -

In	which	we	Journey	to	Paris	219
在	哪个	我们	旅行	到	巴黎	-

我们前往巴黎219

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ðə; ði]['poʊət] [kɪŋ] -

The	Poet	King	235
这	诗人	国王	-

诗人国王 235

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[aɪ] [miːt] [ðə; ði][əˈvendʒər] -

I	Meet	the	Avenger	252
我	见面	这	复仇者	-

我遇见复仇者联盟252

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[wiː; wi][set] [fɔːrθ] [əˈgen] -

We	Set	Forth	Again	267
我们	放	第四	再次	-

我们再次出发 267

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[wiː; wi][fɔːrm][æn; ən] [əˈlaɪəns] -

We	Form	an	Alliance	281
我们	形式	一个	联盟	-

我们结成联盟 281

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

-	-
Olotoraca	298
-	-

奥洛托拉卡 298

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[ðə; ði] [muːn] - ['prɪnses] -
The Moon - Princess 314
这 月亮 - 公主 -

月亮公主 314

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[wiː; wi] [æd'væns] -
We Advance 329
我们 进步 -

我们推进 329

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .

二十五、

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] -
The Death of the Wolf 344
这 死亡 的 这 狼 -

狼之死 344

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[ænd; ənd] [læst] -
And Last 361
和 最后的 -

最后361

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [ðen] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] .
" Then I left her .
" 然后 我 左边 她 .

然后我就离开了她。

" ([peɪdʒ] -) ['frʌntɪspiːs] .
" (Page 115) Frontispiece .
" (页 -) 卷首插图 .

（第 115 页）卷首插图。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" [ə; eɪ] [mwɑː] !
" A moi !
" 一个 我 !

“我！”

[ə; eɪ] [mwɑː] ! " -
a moi ! " 24
一个 我 ! " -

是我！“24

" [ə; eɪ][laɪn][ɪn][ðə; ði][sænd] ! " -
" A line in the sand ! " 170
" 一个 线 在 这 沙 ! " -

“划清界限！”170

" [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [maɪ][hænd][wʌz; wəz]['evər] ['kwɪkər] . " -
" Quick as he was , my hand was ever quicker . " 357
" 快的 作为 他 曾是 , 我的 手 曾是 曾经 更快 . " -

“他动作很快，但我的手速更快。”357

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr]
THE LOVE OF MONSIEUR
这 爱 的 先生

先生的爱

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [gɪbz]
By George Gibbs
经过 乔治 吉布斯

作者：乔治·吉布斯

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði] [fliːs] ['tævərn][wʌn]
I . The Fleece Tavern 1
我 . 这 羊毛 酒馆 1

一、羊毛酒馆 1

[iː] .
II .
二 .

二、

['mɪstrəs] ['bɑːrbrə] ['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði][kə'ræntoʊ] -
Mistress Barbara Dances the Coranto 11
情妇 芭芭拉 舞蹈 这 科兰托 -

芭芭拉夫人跳科兰托舞 11

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[mə'sjɜːr] [mɔ'nei] [bɪ'kʌmz] [ʌn'pɑːpjələr] -
Monsieur Mornay Becomes Unpopular 31
先生 莫奈 变成 不受欢迎的 -

莫尔奈先生变得不受欢迎 31

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[mə'sjɜːr] [weɪts] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['leɪdi] -
Monsieur Waits upon a Lady 47
先生 等待 之上 一个 女士 -

先生侍奉女士 47

[viː] . [ˌɪndɪ'sɪʒn] -
V . **Indecision** **68**
V . 优柔寡断 -

五、犹豫不决 68

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] -
The **Escape** **87**
这 逃脱 -

逃脱87

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

['bɑːrbrə] -
Barbara **113**
芭芭拉 -

芭芭拉 113

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] ['sɔːsi] ['sæli] -
The **Saucy** **Sally** **134**
这 辣味 莎莉 -

风骚莎莉 134

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

" [brɑːz] - [diː] - ['fɝː, 'fɛr] " -
" **Bras** **-** **de** **-** **Fer** **"** **146**
" 胸罩 - 德 - fer " -

“铁臂”146

[eks] . [brɑːz] - [diː] - ['fɝː, 'fɛr] [meɪks] [ə; eɪ] ['kæptʃər] -
X . **Bras** **-** **de** **-** **Fer** **Makes** **a** **Capture** **165**
X . 胸罩 - 德 - fer 制作 一个 捕获 -

X. Bras-de-Fer 完成一次捕获 165

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] -
The **Enemy** **in** **the** **House** **184**
这 敌人 在 这 房子 -

家中的敌人 184

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

['prɪz(ə)nər][ænd; ənd]['kæptər] -
Prisoner **and** **Captor** **201**
囚犯 和 俘虏者 -

囚犯与俘虏 201

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[mə'sjɜ:r] [lə:nz] ['sʌmθɪŋ] -
Monsieur **Learns** **Something** **213**
先生 学习 某物 -

先生学到了一些东西 213

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði] [ʌn'mɑ:skɪŋ] -
The **Unmasking** **231**
这 揭露真相 -

揭露真相 231

['ɛks'vi:] .
XV **.**
十五 .

十五、

['mju:təni] -
Mutiny **249**
兵变 -

叛变249

[ˌɛks'vi:'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[mə'ru:nd] -
Marooned **268**
被困 -

被困268

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['bæt(ə)l]
THE **SILENT** **BATTLE**
这 沉默的 战斗

无声的战斗

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [gɪbz]
By **George** **Gibbs**
经过 乔治 吉布斯

作者：乔治·吉布斯

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . [lɔːst] [wʌn]

I	.	Lost	1
我	.	丢失的	1

我丢了1

[iː] . ['beɪbz] [ɪn] [ðə; ðiː] [wʊdz] -

II	.	Babes	in	the	Woods	11
二	.	宝贝们	在	这	伍兹	-

二、林中宝贝 11

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['vɔɪsɪz] -

Voices	22
声音	-

声音 22

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['iːdn] -

Eden	33
伊甸园	-

伊甸园33

[viː] . ['wʊmən] [ænd; ənd] [mæn] -

V	.	Woman	and	Man	46
V	.	女士	和	男人	-

V. 女人和男人 46

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ðiː] ['ʃædoʊ] -

The	Shadow	60
这	阴影	-

影子60

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ə'legroʊ] -

Allegro	73
快板	-

快板 73

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ʃiː'kəu] , [ðə; ðiː] ['dʒestər] -

Chicot	,	the	Jester	84
奇科特	,	这	小丑	-

奇科特，小丑 84

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] [lɔrɪŋz] -
The **Lorings** **95**
这 洛林斯 -

洛林斯95

[eks] . ['mɪstər] . [væn] [daɪn] [raɪdz] [fɔːrθ] -
X **.** **Mr** **.** **Van** **Duyn** **Rides** **Forth** **109**
X . 先生 . 范 杜因 骑行 第四 -

X. Van Duyn 先生前行 109

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] [siːdɚrkrɔft] [set] -
The **Cedarcroft** **Set** **122**
这 雪松庄园 放 -

雪松庄园套装 122

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['neli] ['pɛnɪŋtən] [kʌts] [ɪn] -
Nellie **Pennington** **Cuts** **In** **136**
内莉 彭宁顿 削减 在 -

内莉·彭宁顿切入第136页

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['mɪsɪz] . ['pɛnɪŋtənz] ['bruːəm] -
Mrs **.** **Pennington's** **Brougham** **151**
太太 . 彭宁顿的 布鲁厄姆 -

彭宁顿夫人的布鲁厄姆马车 151

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði]['dʒuːniər]['membər] -
The **Junior** **Member** **166**
这 初级 成员 -

初级会员 166

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[dɪˈskʌvərd] -
Discovered **177**
发现 -

发现177

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈɛnəmiːz] [bæk] -
Behind **the** **Enemy's** **Back** **190**
在后面 这 敌人的 后退 -

敌后行动 190

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

" [ðə; ði][pɑːt][ænd; ənd][ˈket(ə)l] " -
" **The** **Pot** **and** **Kettle** **"** **200**
" 这 锅 和 壶 " -

《锅与壶》200

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ðə; ði] [ˈenəmi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] -
The **Enemy** **and** **a** **Friend** **212**
这 敌人 和 一个 朋友 -

敌人与朋友 212

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[lʌv] [ɑːn] [ˈkrʌtʃɪz] -
Love **on** **Crutches** **225**
爱 在 拐杖 -

拐杖上的爱 225

[ˈeks ˈeks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ðə; ði][ɪnˈtruːdər] -
The **Intruder** **236**
这 入侵者 -

入侵者 236

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[[ˈvaɪ, ˈviː]]
[**vi** **]**
[六]

[vi]

[tempˈteɪʃ(ə)n] -
Temptation **247**
诱惑 -

诱惑 247

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[smoʊk] [ænd; ənd]['faɪər] -

Smoke	and	Fire	261
抽烟	和	火	-

烟与火 261

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[ðə; ði] [maʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] -

The	Mouse	and	the	Lion	273
这	老鼠	和	这	狮子	-

老鼠和狮子 273

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

['daɪmənd] [kʌt] ['daɪmənd] -

Diamond	Cut	Diamond	285
钻石	切	钻石	-

钻石切割钻石 285

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV	.
25	.

二十五、

[diːp] ['wɔːtər] -

Deep	Water	297
深的	水	-

深水297

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[bɪg] ['bɪznəs] -

Big	Business	310
大的	商业	-

大企业 310

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

['mɪstər] . ['lɔrɪŋ] [rɪ'flekts] -

Mr	.	Loring	Reflects	323
先生	.	洛林	反映	-

洛林先生反思 323

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

[ðə; ðiˌ]['loʊdstɑːr] -
The Lodestar 338
这 北极星 -

北极星338

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[ɑːr'keɪdiə] [ə'gen] -
Arcadia Again 350
阿卡迪亚 再次 -

阿卡迪亚再续350

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [ðə; ðiˌ] ['teɪbl] [ræŋ] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ][dʒoʊk][ænd; ənd] ['læftər] . "
" The table rang from end to end with joke and laughter . "
" 这 桌子 响铃 从 结尾 到 结尾 和 开玩笑 和 笑声 . "

"餐桌上充满了玩笑和笑声。"

" - [duː] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , ['naɪnər] .
" ' Do tell me something more , Nina .
" - 做 告诉 我 某物 更多的 , 妮娜 .

"妮娜，请再告诉我一些事情吧。"

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ? - "
Was she young and pretty ? - "
曾是 她 年轻的 和 漂亮的 ? - "

她年轻漂亮吗?

" - [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər]['eni][wʌn] [els] ? - "
" ' And you never cared for any one else ? - "
" - 和 你 绝不 关心 为了 任何 一 别的 ? - "

"你从来就没关心过其他人吗？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

乔治·吉布斯古腾堡计划作(Index of the Project Gutenberg Works of) 第2/2页

" - ['fɑːðər] ! -
" ' Father ! '
" - 父亲 ! -

"父亲！'

['dʒeɪnz] . . . ['wɪspər] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] .
Jane's . . . whisper was at his ear .
简的 . . . 耳语 曾是 在 他的 耳朵 .

简的……低语在他耳边响起。

" [ðə; ði] ['jeloʊ] [dʌv]
" THE YELLOW DOVE
" 这 黄色的 鸽子

《黄鸽》

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [gɪbz]
By George Gibbs
经过 乔治 吉布斯

作者：乔治·吉布斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]
Illustrated By The Author
插图 经过 这 作者

作者绘图

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

['preljuːd] [wʌn]
Prelude 1
序幕 1

序曲 1

[aɪ] . ['ʃeltərd] ['piːp(ə)l] [faɪv]
I . Sheltered People 5
我 . 避难所 人们 5

一、受庇护的人群 5

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['ʌndərkɜːrənt] -
The Undercurrent 17
这 暗流 -

暗流 17

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[raɪs] - ['pepərz] -
Rice **-** **Papers** **31**
米 - 文件 -

宣纸 31

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['deɪndʒərəs] ['siːkrɪts] -
Dangerous **Secrets** **45**
危险的 秘密 -

危险的秘密 45

[viː] . [ðə; ði] [pər'suːt] [kən'tɪnjuːz] -
V **.** **The** **Pursuit** **Continues** **55**
V . 这 追逐 继续 -

五、追捕仍在继续 55

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

['rɪtsioʊ] [teɪks] [tʃɑːrdʒ] -
Rizzio **Takes** **Charge** **68**
里齐奥 需要 收费 -

里齐奥掌权 68

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[æn; ən] [ɪn'truːdər] -
An **Intruder** **83**
一个 入侵者 -

入侵者 83

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['evɪdəns] -
Evidence **96**
证据 -

证据96

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['vaɪkɪŋz] ['taʊər] -
The **Viking's** **Tower** **108**
这 维京人的 塔 -

维京塔 108

[eks] . [ðə; ði] ['jeloʊ] [dʌv] -

X	.	The	Yellow	Dove	121
X	.	这	黄色的	鸽子	-

X. 黄鸽 121

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	:
十一	.

十一、

[vɑːn] ['strɑːmbɜˑg] -

Von	Stromberg	131
冯	斯特龙伯格	-

冯·斯特龙伯格 131

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['hæmɜˑsli] [ɪk'spleɪnz] -

Hammersley	Explains	145
哈默斯利	解释	-

哈默斯利解释145

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [gest] -

The	Unwilling	Guest	157
这	不情愿	客人	-

不情愿的客人 157

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[vɑːn] ['strɑːmbɜˑg] -

Von	Stromberg	Catechises	172
冯	斯特龙伯格	教理问答	-

冯·斯特龙伯格教理问答集 172

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] -

The	Inquisition	188
这	宗教裁判所	-

宗教裁判所 188

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pleɪz] [tuː; tə] [wɪn] -

The	General	Plays	to	Win	206
这	一般的	演出	到	赢	-

将军的目标是赢得206

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

['laɪndbɜ˞g] -

Lindberg	221
林德伯格	-

林德伯格 221

[ˌɛksˌviːˈaɪaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[sək'ses] -

Success	243
成功	-

成功 243

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ðə; ði] [keɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['θɔːrˌwɑːld] -

The	Cave	on	the	Thorwald	260
这	洞穴	在	这	索瓦尔德	-

Thorwald 260 上的洞穴

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ðə; ði] [faɪt] [ɪn][ðə; ði]['kævərn] -

The	Fight	in	the	Cavern	275
这	斗争	在	这	洞穴	-

洞穴之战 275

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[her] [ænd; ənd] [haʊndz] -

Hare	and	Hounds	289
野兔	和	猎犬	-

野兔与猎犬 289

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] -

From	the	Heights	306
从	这	高度	-

来自高地 306

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

['hedkwɔ:rtərz] -
Headquarters **320**
总部 -

总部 320

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [hɪz; ɪz][blɑ:nd] [her] [dɪ'ʃevld] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['kəʊtlɪs] , ['sɪrəl] [ɪ'mɜ:rdʒd] .
" **His** **blond** **hair** **disheveled** **,** **his** **shoulders** **coatless** **,** **Cyril** **emerged** **.**
" 他的 金发 头发 蓬头垢面 , 他的 肩膀 无外套 , 西里尔 出现 .

"西里尔走了出来，他金发蓬乱，肩膀上没穿外套。"

" ['frʌntɪspi:s]
" **Frontispiece**
" 卷首插图

"卷首插图

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
FACING **PAGE**
面向 页

对面页

" - [nɑ:t] [ðæt] , - [hi:; hi] ['wɪspəd] ['hɔ:rsli] , - [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] - [nɑ:t] [ðæt] . - " -
" ' **Not** **that** **,** ' **he** **whispered** **hoarsely** **,** ' **for** **God's** **sake** **-** **not** **that** **.** ' " **80**
" - 不是 那 , - 他 低声说道 沙哑地 , - 为了 神的 清酒 - 不是 那 . - " -

"'别那样，'他沙哑地低语道，'看在上帝的份上——别那样。"80

" [hɜ:r; hər][lɪps] . . . [wɜ:r; wər] ['wɪspərɪŋ] [wɜ:rdz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [kʊd; kəd] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]
" **Her** **lips** **.** **.** **.** **were** **whispering** **words** **that** **she** **hoped** **could** **follow** **him** **into**
" 她 嘴唇 . . . 是 耳语 字 那 她 希望 可以 跟随 他 进入
[ðə; ði] ['dɪstəns] . " -
the **distance** **.** " **128**
这 距离 . " -

"她的嘴唇……低语着，她希望这些话语能伴随他到远方。"128

" [ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]['ɑ:nərəb(ə)l]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔ:r] .
" **The** **truth** **,** **and** **he** **becomes** **an** **honorable** **prisoner** **of** **war** **.**
" 这 真相 , 和 他 变成 一个 光荣的 囚犯 的 战争 .

"他说出了真相，成为了一名光荣的战俘。"

['saɪləns] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ʃɑ:t] [tə'mɑ:roʊ] .
Silence **,** **and** **he** **is** **shot** **tomorrow** **.**
沉默 , 和 他 是 射击 明天 .

保持沉默，他明天将被枪决。

[spi:k] . " -
Speak **.** " **218**
说话 . " -

说话。"218

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神